

**Vereinbarung zwischen
der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft
der Universität zu Breslau,
der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität
zu Berlin,
und der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung
e.V.**

PRÄAMBEL

Mit dem Ziel, deutschen und polnischen Studierenden die Möglichkeit einzuräumen, vertiefte Rechtskenntnisse des Nachbarlandes zu erwerben, haben sich die Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität zu Breslau, die Juristische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin und die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V. über die folgenden Grundsätze und Regelungen verständigt:

GRUNDSÄTZE

1. Im Rahmen eines vier Semester umfassenden integrierten Studiums wird 20 Studierenden der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität zu Breslau und 20 Studierenden der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin die Möglichkeit gegeben, in Berlin ein „Zertifikat für Polnisches Recht“ und in Breslau ein „Zertifikat für deutsches Recht“ zu erwerben.

2. Die dieser Vereinbarung zugrundeliegende Zusammenarbeit beider Fakultäten und der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. zum Erwerb des „Zertifikats für Deutsches Recht“ an der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität zu Breslau und des „Zertifikats für Polnisches Recht“ an der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin lehnt sich an das von der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität konzipierte System des Fremdsprachlichen Rechtsstudiums (Ordnung für das

**Porozumienie pomiędzy
Wydziałem Prawa Uniwersytetu Humboldta
w Berlinie
oraz Wydziałem Prawa, Administracji i Ekonomii
Uniwersytetu Wrocławskiego
oraz Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Prawników
e.V.**

PREAMBUŁA

Mając na celu umożliwienie polskim i niemieckim studentom zdobycia wiedzy z zakresu nauk prawnych sąsiedniego kraju Wydział Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie, Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego oraz Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników porozumieli się co do poniższych zasad i reguł.

ZAŁOŻENIA

1. W ramach obejmującego cztery semestry zintegrowanego studium, 20 studentów Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie oraz 20 studentów Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego będzie miało możliwość zdobycia po stronie niemieckiej „Certyfikatu prawa polskiego“ oraz po stronie polskiej „Certyfikatu prawa niemieckiego“.

2. Będąca podstawą niniejszego porozumienia współpraca obu Wydziałów oraz Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Prawników, zmierzająca do zdobycia na Wydziale Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie „Certyfikatu Prawa Polskiego“ oraz na Wydziale Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego „Certyfikatu Prawa Niemieckiego“, opiera się na opracowanym przez Wydział Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie systemie obcojęzycznych studiów prawa (Regulamin obcojęzycznych studiów prawa

Fremdsprachliche Rechtsstudium an der Humboldt-Universität zu Berlin in der Fassung vom 3. April 1995) an.

3. Bestandteile des jeweiligen 4 Semester umfassenden Ergänzungsstudiums sind der rechtswissenschaftliche Fachkurs, einführende und ergänzende Sprachkurse, gemeinsame „Tandemseminare“, ergänzende Vortragsveranstaltungen und Praktika. Die beiden Fakultäten und die Deutsch-Polnische Juristenvereinbarung e.V. vereinbaren, dass alle Bestandteile des Ergänzungsstudiums aufeinander bezogen sind und auf gegenseitigem Austausch beruhen.

4. Besonderer Wert wird auf den studienbegleitenden Charakter gelegt. Bewusst findet somit das Lehrangebot v.a. in Abend- bzw. Wochenendveranstaltungen und der vorlesungsfreien Zeit statt. Die Studierenden sollen sich nach Absolvieren des 4-semesterigen Ergänzungsstudiums ohne weiteres auf die zügige Fortsetzung des Hauptstudiengangs mit den jeweiligen Abschlüssen konzentrieren können.

5. Voraussetzung für das Studium ist grundsätzlich das Vorhandensein ausreichender Kenntnisse der Sprache des Nachbarlands. Da jedoch auf der deutschen Seite im Regelfall keine oder allenfalls geringe Kenntnisse der polnischen Sprache vorhanden sein dürften, liegt der Schwerpunkt des Ergänzungsstudiums im 1. Studienjahr auf deutscher Seite zunächst im Spracherwerb.

6. Beiden Studierendengruppen soll durch die Vermittlung von Praktika die Möglichkeit eingeräumt werden, auch praktische Erfahrungen mit der juristischen Berufswelt des Nachbarlands in Rechtsanwaltskanzleien, Behörden und Unternehmen zu sammeln. Um den Kontakt zur Berufswelt von Beginn an aufzubauen und zu pflegen, wird die

Uniwersytetu Humboldta w Berlinie w wersji z dnia 3 kwietnia 1995 roku).

3. Elementami tego 4-semesteralnego studium są zasadnicze studia prawnicze, kursy językowe, wspólne seminaria „tandemowe“, wprowadzające i uzupełniające kursy językowe i praktyki. Oba Wydziały i Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników uzgodniły, że wszystkie elementy studium będą ze sobą powiązane i oparte na wzajemnej wymianie.

4. Ważne jest, aby oferowane studium miało charakter uzupełniający wobec regularnych studiów prawniczych. Dlatego też świadomą decyzją jest zorganizowanie zajęć w trybie wieczorowym i weekendowym lub w innym czasie wolnym od wykładów i ćwiczeń studiów regularnych. Studenci po ukończeniu 4-semesteralnego studium uzupełniającego będą się mogli skoncentrować na kontynuacji studium głównego wraz ich odpowiednimi egzaminami końcowymi.

5. Podstawowym kryterium podjęcia nauki w studium będzie dostateczna znajomość języka kraju sąsiedniego. Z uwagi jednak na brak znajomości lub – w najlepszym przypadku – bardzo słabą znajomość języka polskiego po stronie niemieckiej, głównym zadaniem na pierwszym roku studium uzupełniającego po stronie niemieckiej będzie w pierwszej kolejności nauka języka polskiego

6. Celem jest umożliwienie obu grupom studentów odbywania praktyk zawodowych w kancelariach prawniczych, urzędach i przedsiębiorstwach kraju sąsiedniego, by zdobyć praktyczne doświadczenia związane z systemem prawnym tego kraju. Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników pośredniczyć będzie w jak najszybszym nawiązaniu i dalszym

Deutsch-Polnische Juristenvereinigung als Vermittlerin zur Berufswelt tätig werden. Da die deutschen Studierenden im 1. Studienjahr noch nicht über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, soll im 1. Studienjahr lediglich den polnischen Studierenden ein 4wöchiges Praktikum in Berlin angeboten werden. Den deutschen Studierenden wird diese Möglichkeit im 2. Studienjahr eingeräumt.

7. Das Ergänzungsstudium ist vom Gedanken des „Tandem“ geprägt. Deutsche und polnische Studierende lernen sich bereits zu einem frühen Zeitpunkt persönlich kennen. Einmal je Studienjahr soll während der Semesterferien ein sog. „Tandemseminar“ stattfinden, in dem Themenstellungen von jeweils einem deutschen und polnischen Studierenden aus der Sicht des anderen Rechtskreises rechtsvergleichend dargestellt werden.

§ 1 Bewerbung und Auswahl

(1) Studierende der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität reichen ihre Bewerbungsunterlagen (insbesondere bisherige Leistungsnachweise (falls vorhanden) Lebenslauf, Passbild, Motivationsbegründung) bis **15. Juli** beim Beauftragten der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität ein. Die Auswahl der geeigneten Studierenden erfolgt durch die Juristische Fakultät der Humboldt-Universität in Abstimmung mit der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V.

(2) Studierende der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität Breslau reichen ihre Bewerbungsunterlagen (insbesondere bisherige Studienleistungen (falls vorhanden), Lebenslauf, Passbild, Motivationsbegründung, Bescheinigung über Kenntnisse der deutschen Sprache, z.B. DSD II Sprachdiplom) bis **15. Juli** beim Dekanat der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität Breslau ein. Die Auswahl der geeigneten Studierenden erfolgt durch die Fakultät für Recht, Verwaltung und

Erhaltung von Kontakten mit den Vertretern der polnischen und deutschen juristischen Welt. Da die deutschen Studierenden im 1. Studienjahr noch nicht über ausreichende Sprachkenntnisse verfügen, soll im 1. Studienjahr lediglich den polnischen Studierenden ein 4wöchiges Praktikum in Berlin angeboten werden. Den deutschen Studierenden wird diese Möglichkeit im 2. Studienjahr eingeräumt.

7. Myślą przewodnią studium uzupełniającego jest praca w „tandemie“. Celem jest zapoznanie się możliwie wcześniej polskich i niemieckich studentów. Raz w roku akademickim odbędzie się wspólne „seminarium tandemowe“, w czasie którego wybrane zagadnienia przedstawione zostaną w sposób porównawczy – z punktu widzenia prawa polskiego i niemieckiego – przez jednego studenta z każdego kraju.

§ 1 Rekrutacja

(1) Studenci Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta składają wymagane dokumenty (w szczególności, wcześniej zdobyte inne świadectwa (o ile są w posiadaniu), życiorys, zdjęcie paszportowe, list motywacyjny) do **15 lipca** u Pełnomocnika Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta. Wyboru odpowiednich kandydatów na studium dokona Wydział Prawa Uniwersytetu Humboldta po uzgodnieniu z Niemiecko-Polskim Stowarzyszeniem Prawników.

(2) Studenci Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego składają dokumenty (świadectwa dotychczasowych osiągnięciach akademickich (o ile są w posiadaniu), życiorys, zdjęcie paszportowe, list motywacyjny, zaświadczenie o znajomości języka niemieckiego, np.: Dyplom Językowy DSD II) do **15 lipca** w dziekanacie Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego. Wyboru odpowiednich kandydatów na studium dokona Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu

Wirtschaft der Universität Breslau in Abstimmung mit der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V, wobei insbesondere der Grad der Beherrschung der deutschen Sprache ein wichtiges Auswahlkriterium darstellt.

§ 2 Fachkurs

(1) In Blockveranstaltungen à 8 Stunden (in der Regel Freitagnachmittag/Samstagmorgen) wird eine Dozentin/ein Dozent der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität Breslau an der Humboldt-Universität zu Berlin Vorlesungen zum polnischen Recht halten. Diese Vorlesungen können im ersten Studienjahr auch in deutscher (oder in Ausnahmefällen in englischer) Sprache gehalten werden.

Das Studienprogramm umfasst die folgenden Inhalte:

1. Semester: Öffentliches Recht
2. Semester: Bürgerliches Recht
3. Semester: Arbeits- und Wirtschaftsrecht
4. Semester: Handels- und Gesellschaftsrecht

Die Fachkurse werden durch eine schriftliche und mündliche Prüfung am Ende jeden Semesters abgeschlossen.

(2) In Blockveranstaltungen à 8 Stunden (in der Regel Freitagnachmittag/Samstagmorgen) wird ein Dozent/eine Dozentin der Juristischen Fakultät der Humboldt-Universität an der Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität Breslau Vorlesungen zum deutschen Recht halten.

Das Studienprogramm umfasst die folgenden Inhalte:

1. Semester: Öffentliches Recht
2. Semester: Bürgerliches Recht
3. Semester: Arbeits- und Wirtschaftsrecht
4. Semester: Handels- und Gesellschaftsrecht

Die Fachkurse werden durch eine schriftliche und mündliche Prüfung am Ende jeden Semesters abgeschlossen.

Wrocławskiego po uzgodnieniu z Niemiecko-Polskim Stowarzyszeniem Prawników, przy czym istotnym kryterium będzie stopień znajomości języka niemieckiego.

§ 2 Kurs zasadniczy

(1) Kurs podzielony jest na bloki tematyczne – po 8 godzin lekcyjnych każdy. Zajęcia odbędą się w weekendy, z reguły w piątki po południu i w soboty rano na Uniwersytecie Humboldta w Berlinie. Prowadzone będą przez wykładowcę z Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego. Przedmiotem zajęć będzie prawo polskie. Na pierwszym roku studium zajęcia prowadzone będą w języku niemieckim (a w drodze wyjątku także w języku angielskim).

Program studiów obejmuje następujące tematy:

1. Semestr: prawo publiczne
2. Semestr: prawo cywilne
3. Semestr: prawo pracy i prawo gospodarcze
4. Semestr: prawo handlowe i spółek.

Na koniec każdego semestru odbędzie się egzamin pisemny i ustny.

(2) Kurs podzielony jest na bloki tematyczne – po osiem godzin lekcyjnych każdy. Zajęcia odbędą się w weekendy, z reguły w piątki po południu i w soboty rano, na Wydziale Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego i prowadzone będą przez niemiecko-języcznego wykładowcę z Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta. Przedmiotem zajęć będzie prawo niemieckie.

Program studiów obejmuje następujące tematy:

1. Semestr: prawo publiczne
2. Semestr: prawo cywilne
3. Semestr: prawo pracy i prawo gospodarcze
4. Semestr: prawo handlowe i spółek.

Na koniec każdego semestru odbędzie się egzamin pisemny i ustny.

§ 3 Tandemseminare

(1) In jedem Studienjahr soll während der Semesterferien ein „Tandemseminar“ zur wissenschaftlichen Vertiefung insbesondere unter rechtsvergleichenden Aspekten durchgeführt werden. Diese „Tandemseminare“ finden in Berlin oder Breslau statt, möglichst in Anwesenheit der beiden rechtswissenschaftlichen Gastdozentinnen / Gastdozenten aus Berlin und Breslau. Die Juristische Fakultät der Humboldt-Universität zeichnet zusammen mit der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung für die Organisation der „Tandemseminare“ verantwortlich. Eine Teilnahme für Mitglieder der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung und interessierte Dritte an den Tandemseminaren ist möglich.

(2) Im Rahmen des Tandemseminars erarbeitet jeder Studierende vertiefend ein Referat (schriftlich und mündlich), welches benotet wird. Die Referate sollen in der fremden Sprache gehalten werden. Ziel der „Tandemseminare“ ist es, Fragestellungen jeweils aus der einen oder anderen Sicht des jeweiligen Rechtskreises rechtsvergleichend zu beleuchten.

§ 4 Vorträge

Ergänzend zum angebotenen Studienprogramm wird die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V. sowohl im Rahmen der Schule des Deutschen Rechts in Breslau als auch im Rahmen der Schule des Polnischen Rechts in Berlin ein Forum für Veranstaltungen bieten, die die Lehrinhalte abrunden und die Brücke zur Praxis bilden.

§ 5 Praktika

Feste Bestandteile des Ergänzungsstudiums sind Praktika im Nachbarland. Aufgrund des Sprachdefizits werden deutschen Studierenden Praktika in Breslau im 2. Studienjahr angeboten. Polnische Studierende dagegen nehmen am Ende des 1. Studienjahres (ab Ende Juni) an einem 4wöchigen Praktikum in Rechtsanwaltskanzleien, Behörden und Unternehmen teil. Die Praktika für die polnischen Studierenden in

§ 3 Seminare tandemowe

(1) W każdym roku akademickim przeprowadzone będą w Berlinie lub Wrocławiu wspólne „seminaria tandemowe“, w miarę możliwości przy udziale wykładowców obu uniwersytetów, których celem będzie pogłębienie wiedzy poprzez porównanie wybranych aspektów prawnych z punktu widzenia prawa polskiego i niemieckiego. Za organizację tych seminariów odpowiedzialny jest Wydział Prawny Uniwersytetu Humboldta w Berlinie wraz z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem Prawników. Udział w seminariach tandemowych członków Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Prawników lub innych zainteresowanych stron jako wolnych słuchaczy jest możliwy.

(2) W ramach seminariów tandemowych każdy uczestnik opracowuje wnikliwie jeden referat (pisemnie i ustnie), który zostanie oceniony. W zasadzie wszystkie referaty powinny być wygłoszone w języku obcym. Założeniem seminariów tandemowych jest przedstawienie w sposób porównawczy – z punktu widzenia prawa polskiego i niemieckiego – zagadnień z zakresu prawa obu krajów.

§ 4 Wykłady

Uzupełniająco do proponowanego programu studium Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników zaoferuje zarówno w ramach Szkoły Prawa Niemieckiego we Wrocławiu jak i Szkoły Prawa Polskiego w Berlinie spotkania na forum, które dopełnią treści naukowe oraz otworzą drogę do praktyki.

§ 5 Praktyki

Integralną częścią programu studium są praktyki w sąsiednim kraju. Ze względu na słabą znajomość języka polskiego studenci niemieccy odbędą praktykę na II roku. Polscy studenci natomiast odbędą 4-tygodniową praktykę pod koniec I roku studium (od końca czerwca), w niemieckich kancelariach prawniczych, urzędach lub przedsiębiorstwach. Praktyki dla polskich studentów w Berlinie zorganizowane zostaną przez Polsko-Niemieckie

Berlin werden von der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. vermittelt.

§ 6 Koordinierung

Beide Fakultäten und die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V. koordinieren sich eng hinsichtlich der angebotenen Lehrinhalte. Die beiden rechtswissenschaftlichen Fachkurse in Breslau und Berlin sollen ausdrücklich aufeinander bezogen sein, so dass sich ein rechtsvergleichender Ansatz im Rahmen der Tandemseminare leicht durchführen lässt. Es ist anzustreben, dass sich die beiden entsandten rechtswissenschaftlichen Dozentinnen/Dozenten zu Beginn des Semesters und auch danach in regelmäßigen Abständen – auch im Hinblick auf die Durchführung der Tandemseminare (Organisation, u.a. Themenauswahl für die Studierenden) – abstimmen.

§ 7 Prüfungen

(1) Zum Erwerb des „Zertifikats für Polnisches Recht“ müssen deutsche Studierende erfolgreich in jedem Fachkurs an einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung teilgenommen haben. Außerdem ist die erfolgreiche Teilnahme an einem Tandemseminar (mit einem schriftlichen Referat und einem Vortrag) erforderlich.

(2) Zum Erwerb des „Zertifikats für Deutsches Recht“ müssen polnische Studierende erfolgreich in jedem Fachkurs an einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung teilgenommen haben. Außerdem ist die erfolgreiche Teilnahme an einem Tandemseminar (mit einem schriftlichen Referat und einem Vortrag) erforderlich.

(3) Die Zertifikate werden von den beteiligten Fakultäten und der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. ausgestellt.

§ 8 Kosten

(1) Rechtswissenschaftliche Gastdozentinnen:
Die Kosten für die Gastdozentinnen/Gastdozenten

Stowarzyszenie Prawników.

§ 6 Koordynacja

Oba wydziały pozostają ze sobą w ścisłym kontakcie celem koordynacji programu prowadzonych w czasie semestrów kursów zasadniczych. Program obu kursów zasadniczych prowadzonych we Wrocławiu i w Berlinie powinien ze sobą wyraźnie powiązany być tematycznie, tak, aby ułatwić przeprowadzenie seminariów tandemowych. W związku z powyższym byłyby pożądane spotkania obu oddelegowanych wykładowców z Wydziałów Prawa na początku każdego semestru i później w regularnych odstępach czasowych – również z uwagi na seminaria tandemowe (organizacja, m.in. wybór tematów dla studentów) – celem omówienia szczegółów.

§ 7 Egzamin

(1) Warunkiem zdobycia „Certyfikatu prawa polskiego“ jest dla niemieckich studentów uzyskanie z każdej części kursu pozytywnych wyników z egzaminów ustnych i pisemnych. Ponadto wymagany jest udział w tandemie z wynikiem pozytywnym i napisanie oraz wygłoszenie referatu.

(2) Warunkiem zdobycia „Certyfikatu prawa niemieckiego“ jest dla polskich studentów uzyskanie z każdej części kursu pozytywnych wyników z egzaminów ustnych i pisemnych. Ponadto wymagany jest udział w tandemie z wynikiem pozytywnym oraz napisanie i wygłoszenie referatu.

(3) Certyfikaty będą wydawane przez zainteresowane Wydziały i Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników.

§ 8 Koszty

(1) Wykładowcy z dziedziny nauk prawnych:
Pozostałe koszty (wynagrodzenie, koszty podróży, diety

(Honorar, Fahrtkosten, Tagegelder etc.) werden aus Drittmitteln getragen.

(2) Studierendenaustausch:

Die Fahrtkosten für beide Gruppen von Studierenden und ein kleines Tagegeld für die polnischen Studierenden werden durch Drittmittel finanziert.

(3) Die beiden Fakultäten und die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung bemühen sich zeitnah um die Einwerbung von Drittmitteln in angemessener Höhe.

(4) Die Durch- und Weiterführung des Ergänzungsstudiums hängt von der Möglichkeit ab, die anfallenden Kosten zu decken.

(5) Die semesterbegleitenden Sprachkurse in Breslau und Berlin werden von beiden Fakultäten in eigener Regie organisiert. Die juristische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin wird dabei, falls möglich, durch den Einsatz von polnischen Muttersprachlern bzw. Muttersprachlerinnen ein hohes Niveau erzielen. Die Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität Breslau wird ebenfalls ein hohes Niveau durch den Einsatz von deutschen Muttersprachlerinnen bzw. Muttersprachlern erzielen.

§ 9 Inkrafttreten und Kündigung der Vereinbarung

Die Vereinbarung tritt nach Billigung beider Fakultäten und der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. in Kraft. Die Vereinbarung verliert ihre Gültigkeit nach ordentlicher Kündigung einer Partei.

etc.) są finansowane ze środków trzecich.

(2) Wymiana studencka:

Koszty podróży obu grup studenckich oraz drobne kieszonkowe dla polskich studentów przebywających w Berlinie pokryte zostaną ze środków trzecich.

(3) Obydwa Wydziały oraz Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników starają się pozyskać w odpowiednim czasie środki trzecie w odpowiedniej wysokości.

(4) Przeprowadzenie i kontynuacja studium jest uzależniona od możliwości pokrycia związanych z tym kosztów.

(5) Kursy językowe prowadzone w czasie semestrów w Berlinie i we Wrocławiu zorganizowane będą według własnego projektu. Wydział Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie postara się poprzez zatrudnienie polskich nativ speaker'ów zapewnić wysoki poziom kształcenia. Taki sam poziom kursów językowych postara się zapewnić Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego poprzez zatrudnienie niemieckich native speaker'ów - lektorów DAAD.

§ 9 Wejście w życie i wypowiedzenie umowy

Umowa wchodzi w życie za zgodą obu Wydziałów oraz Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia Prawników. Unieważnienie umowy może nastąpić w drodze zwyczajnego wypowiedzenia jednej ze stron.

Berlin, den 2. Februar 2004

Berlin, 2 lutego 2004 r.

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dekan der Fakultät für Recht, Verwaltung und
Wirtschaft der Universität zu Breslau)

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dziekan Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii
Uniwersytetu Wrocławskiego)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dekan der Juristischen Fakultät der Humboldt
Universität zu Berlin)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dziekan Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta w
Berlinie)

Dr. Peter Diedrich
(Vorsitzender der Deutsch-Polnischen Juristen-
vereinigung e.V.)

Dr. Peter Diedrich
(Przewodniczący Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia
Prawników)

**Zusatzprotokoll zur Ausbildung in polnischer
(Rechts-)Sprache**

Die Juristische Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin wird in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. Kurse in polnischer (Rechts-)Sprache für die deutschen Studierenden der Schule des polnischen Rechts veranstalten. Diese Kurse werden in das Fremdsprachliche Rechtsstudium (FRS) der Fakultät integriert. Die Fakultät und die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V. werden sich um eine Finanzierung des Kursangebots bemühen, ohne aber selbst irgendwelche finanziellen Verpflichtungen zu übernehmen.

Berlin, den 2. Februar 2004

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dekan der Fakultät für Recht, Verwaltung und
Wirtschaft der Universität zu Breslau)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dekan der Juristischen Fakultät der Humboldt
Universität zu Berlin)

Dr. Peter Diedrich
(Vorsitzender der Deutsch-Polnischen Juristen-
vereinigung e.V.)

**Protokół dodatkowy w zakresie kształcenia w języku
polskim (prawniczym)**

Wydział Prawa Uniwersytetu Humboldta w Berlinie we współpracy z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem Prawników zorganizuje kursy w języku polskim (prawniczym) dla niemieckich studentów Szkoły Prawa Polskiego. Te kursy zostaną zintegrowane z Prawniczym Centrum Języków Obcych przy Wydziale Prawa. Wydział i Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników będą się starały o sfinansowanie kursu, nie ponosząc jednak przy tym żadnych zobowiązań finansowych.

Berlin, 2 lutego 2004 r.

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dziekan Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii
Uniwersytetu Wrocławskiego)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dziekan Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta w
Berlinie)

Dr. Peter Diedrich
(Przewodniczący Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia
Prawników)

**Zusatzprotokoll zur Ausbildung in deutscher
(Rechts-)Sprache**

Die Fakultät für Recht, Verwaltung und Wirtschaft der Universität zu Breslau wird in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Polnischen Juristenvereinigung e.V. Kurse in deutscher (Rechts-)Sprache für polnische Studierenden der Schule des deutschen Rechts veranstalten. Die Fakultät und die Deutsch-Polnische Juristenvereinigung e.V. werden sich um eine Finanzierung des Kursangebots bemühen, ohne aber selbst irgendwelche finanziellen Verpflichtungen zu übernehmen.

Berlin, den 2. Februar 2004

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dekan der Fakultät für Recht, Verwaltung und
Wirtschaft der Universität zu Breslau)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dekan der Juristischen Fakultät der Humboldt
Universität zu Berlin)

Dr. Peter Diedrich
(Vorsitzender der Deutsch-Polnischen Juristen-
vereinigung e.V.)

**Protokół dodatkowy w zakresie kształcenia w języku
niemieckim (prawniczym)**

Wydział Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego we współpracy z Polsko-Niemieckim Stowarzyszeniem Prawników zorganizuje kursy w języku polskim (prawniczym) dla polskich studentów Szkoły Prawa Niemieckiego. Wydział i Polsko-Niemieckie Stowarzyszenie Prawników będą się starały o sfinansowanie kursu, nie ponosząc jednak przy tym żadnych zobowiązań finansowych.

Berlin, 2 lutego 2004 r.

Prof. Dr. hab. Marek Bojarski
(Dziekan Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii
Uniwersytetu Wrocławskiego)

Prof. Dr. Hans-Peter Schwintowski
(Dziekan Wydziału Prawa Uniwersytetu Humboldta w
Berlinie)

Dr. Peter Diedrich
(Przewodniczący Polsko-Niemieckiego Stowarzyszenia
Prawników)